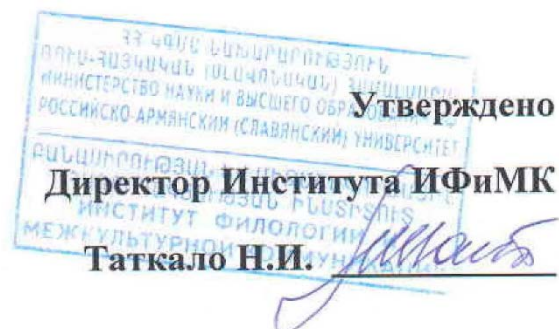


**ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет**



« 05 » 05 2025 , протокол № 7

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины: Практикум по синхронному переводу**

**Автор: Мелик\_Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель**

*Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)*

**Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика**

**Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод**

# 1. АННОТАЦИЯ

## 1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины:

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» направлена на формирование и развитие профессиональных навыков синхронного перевода как одного из наиболее сложных видов устного перевода. В ходе освоения курса студенты овладевают базовыми техниками синхронного перевода, учатся работать в условиях ограниченного времени, высокой когнитивной нагрузки и отсутствия возможности редактирования высказывания. Особое внимание уделяется тренировке навыков восприятия и анализа устной речи в режиме реального времени, работе с речевыми блоками, антиципации, декодированию смысловых единиц и управлению темпом. Студенты осваивают принципы профессиональной этики, учатся работать в кабине, взаимодействовать с коллегами и аудиторией. Практические задания включают перевод конференционных выступлений, новостей, докладов и интервью, а также работу с аудио- и видеоматериалами. Итогом курса становится сформированная готовность к выполнению перевода в условиях профессиональной среды.

## 1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет);

Программа рассчитана для II и III семестра I курса, на 396 академических часов, из которых 88 аудиторных. Форма итогового контроля: экзамен, экзамен.

## 1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности:

Курс опирается на знания, полученные в рамках дисциплин «Практический курс устного перевода», «Фонетика», «Психолингвистика», «Теория перевода» и «Страноведение». Синхронный перевод требует развитых фонетических и слухо-речевых навыков, поэтому тесно связан с фонетической подготовкой. Психолингвистические знания помогают в освоении механизмов восприятия и воспроизведения речи в реальном времени. Теоретическая база перевода обеспечивает осознание стратегий и приемов перевода, а также понимание переводческих трансформаций. Знания страноведческого характера и культурной специфики речевых ситуаций необходимы для точной интерпретации смысла высказываний и соблюдения норм этикета. Дисциплина также интегрируется с курсами по переводу в специализированных

сферах (юридической, медицинской, экономической), формируя комплексную профессиональную компетентность.

#### 1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

<b>Код компетенции</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)	<b>Наименование компетенции</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)	<b>Код индикатора достижения компетенций</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)	<b>Наименование индикатора достижений компетенций</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)
<b>ПК-3</b>	Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>ПК-3.1.</b>	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		<b>ПК-3.2.</b>	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		<b>ПК-3.3.</b>	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров
<b>ОПК-4</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	<b>ОПК-4.1.</b>	Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.

		<b>ОПК-4.2.</b>	Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
		<b>ОПК-4.3.</b>	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
		<b>ОПК-4.4.</b>	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.

## 2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

### 2.1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины** — формирование профессиональных умений и навыков, необходимых для выполнения синхронного перевода в различных коммуникативных ситуациях, развитие когнитивных и речевых механизмов, обеспечивающих качественное восприятие, анализ и воспроизведение устной речи на иностранном и родном языках в режиме реального времени.

### Задачи дисциплины:

- освоить базовые техники синхронного перевода (в том числе shadowing, деколлаж, антиципация, синтагматическое членение);
- развить навыки восприятия и обработки устной речи с высокой скоростью и различными акцентами;
- отработать умения быстрого поиска смысловых блоков, структурирования и передачи информации без искажения смысла;
- сформировать устойчивость к стрессовым и непредсказуемым ситуациям, выработать стратегии саморегуляции;

- развить способности к работе с различными жанрами и стилями речи (официальной, научной, публицистической и др.);
- освоить этические и профессиональные нормы поведения переводчика в кабине;
- научиться использовать технические средства (наушники, микрофоны, аудио/видеоисточники) для организации перевода;
- подготовить студентов к выполнению перевода в условиях профессиональных мероприятий: конференций, симпозиумов, переговоров и интервью.

Дисциплина является практикоориентированной и направлена на развитие функциональной компетентности синхронного переводчика, отвечающей требованиям современного переводческого рынка.

**2.2.** Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах) *(удалить строки, которые не будут применены в рамках дисциплины)*

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем
1	3	4	5	6
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>396</b>		<b>216</b>	<b>180</b>
<b>1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:</b>	<b>88</b>		<b>56</b>	<b>32</b>
<b>1.1.1. Лекции</b>				
<b>1.1.2. Практические занятия, в т. ч.</b>	<b>88</b>		<b>56</b>	<b>32</b>
<b>1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов</b>				
<b>1.1.2.2. Кейсы</b>				
<b>1.1.2.3. Деловые игры, тренинги</b>				
<b>1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)</b>	<b>4</b>		<b>2</b>	<b>2</b>
<b>1.1.3. Семинары</b>				
<b>1.1.4. Лабораторные работы</b>				
<b>1.1.5. Другие виды аудиторных занятий</b>				
<b>1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:</b>	<b>308</b>		<b>160</b>	<b>148</b>
<b>1.2.1.1. Курсовые работы</b>				
<b>1.2.1.2. Эссе и рефераты</b>				
<b>Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)</b>	<b>Экзамен / Экзамен</b>		<b>Экзаме н</b>	<b>Экзамен</b>

**2.3.** Содержание дисциплины

**2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану**

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции(ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лаб.ор.(ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
<b>Тема 1. Введение в синхронный перевод</b> История, особенности, различия с другими видами устного перевода. Профессиональные требования.	6		6			
<b>Тема 2 Когнитивные процессы в синхронном переводе</b> Память, внимание, восприятие, антиципация, речевая компрессия.	6		6			
<b>Тема 3. Техника shadowing (речевого сопровождения)</b> Отработка фонетической и интонационной синхронности, артикуляционная гибкость.	6		6			
<b>Тема 4. Деколлаж и синтаксическая перестройка</b> Разделение и перестройка смысловых блоков. Работа с инверсией.	6		6			
<b>Тема 5. Синтагматическое членение и пауза</b> Определение смысловых единиц. Правильное распределение пауз и дыхания.	6		6			
<b>Тема 6. Скоростной режим и работа с быстрой речью</b> Тренировка перевода при высоком темпе говорящего. Сокращения и компрессия.	6		6			
<b>Тема 7. Темп, ритм и интонация в синхронном переводе</b> Интонационная структура, выразительность, соответствие стилю оратора.	8		8			
<b>Тема 8. Синхронный перевод с визуальной опорой</b> Перевод презентаций, выступлений с демонстрацией слайдов и видеоматериалов.	8		8			

<b>Тема 9. Жанровые особенности перевода: официальная, научная, публицистическая речь</b> Стратегии перевода различных жанров, стилистические соответствия.	8	8			
<b>Тема 10. Этика и поведение в кабине синхронного переводчика</b> Профессиональные нормы, работа в команде, этические принципы.	8	8			
<b>Тема 11. Работа с техническими средствами и в условиях конференции</b> Кабина, оборудование, звук, взаимодействие с организаторами.	8	8			
<b>Тема 12. Итоговая симуляция конференции</b> Комбинированная практика: перевод подготовленного и спонтанного выступления. Рефлексия и анализ.	8	8			
<b>Промежуточный контроль</b>	4	4			
<b>Всего</b>	<b>88</b>	<b>88</b>			

### 2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

#### Тема 1. Введение в синхронный перевод: история, особенности, профессиональная среда

Синхронный перевод – один из самых сложных видов устного перевода, требующий молниеносной реакции, устойчивого внимания и высокого уровня профессиональной подготовки. В теме рассматриваются истоки синхронного перевода, его развитие после Второй мировой войны и становление профессии в институциональной среде (ООН, ЕС, международные конференции). Обсуждаются условия работы переводчика, техническое обеспечение (кабина, микрофон, наушники), режимы перевода (одиночный, попеременный, командный). Также анализируются требования к профессиональным качествам: владение родным и иностранным языками на уровне носителя, быстрая обработка информации, стрессоустойчивость, способность к импровизации. Рассматриваются основные принципы синхронного перевода: краткость, смысловая точность, контроль темпа и дыхания. Вводится различие между синхронным и последовательным переводом, акцентируя внимание на разнице в когнитивной нагрузке. Завершается тема обзором сфер применения синхронного перевода в современной коммуникации.

## **Тема 2. Основы техники синхронного перевода: внимание, память, антиципация**

Синхронный перевод требует одновременного восприятия, обработки и воспроизведения информации. В этой теме студенты знакомятся с базовыми когнитивными навыками, необходимыми для эффективной работы в режиме «говoreния и слушания одновременно». Особое внимание уделяется развитию оперативной памяти, концентрации внимания и способности предугадывать (антиципировать) логическое развитие высказывания. Анализируются типичные ошибки новичков: запаздывание, дословность, пропуски ключевых смыслов. Студенты учатся удерживать речевые блоки, фокусироваться на главном, использовать вводные конструкции для выигрыша времени. Вводятся упражнения на shadowing, параллельное повторение, замедленное чтение, что способствует развитию слухоречевой координации. Тема закладывает основу для дальнейшего освоения профессиональной техники перевода.

## **Тема 3. Работа с короткими и подготовленными текстами: выработка темпа**

На этом этапе студенты начинают синхронно переводить тексты малой сложности – заранее подготовленные или адаптированные, с чёткой структурой и средней скоростью речи. Основное внимание уделяется формированию устойчивого ритма перевода и минимизации пауз. Студенты учатся быстро адаптировать синтаксис, использовать опережающие конструкции, соблюдать логическую связь. Рассматриваются особенности воспроизведения перечислений, дат, имён и чисел. Оценивается влияние скорости оригинала на темп перевода и выделяются стратегии управления нагрузкой. Преподаватель вводит систему знаков или сокращений, помогающих при необходимости делать быстрые пометки. В заданиях используются выступления о культуре, образовании, туризме. Акцент делается на правильной расстановке смысловых акцентов и соблюдении нормативной стилистики целевого языка.

## **Тема 4. Перевод с опорой на текст (скрипт, презентация)**

Перевод с опорой на письменный материал — распространённая практика в синхронной работе. В данной теме студенты осваивают навыки обработки текста до и во время перевода. Изучается работа с тезисами, слайдами презентации, раздаточными материалами. Обсуждаются стратегии



подготовки к выступлению: терминологическая проработка, предсказание аргументации, определение ключевых блоков. Важным аспектом является распределение внимания между текстом и звучащей речью: студенты учатся не «читать» перевод, а использовать текст как поддержку. Рассматриваются риски «слепого следования» скрипту, а также необходимость гибкости в случае импровизации спикера. Практические задания включают перевод речей, сопровождаемых слайдами PowerPoint или письменными резюме, при этом учащиеся тренируют скорочтение и синтез информации.

### **Тема 5. Тематические тренировки: политика, международные отношения**

Политический дискурс требует точности, официального стиля и понимания международной терминологии. В данной теме студенты переводят фрагменты выступлений президентов, министров, дипломатов, дебатов в международных организациях. Изучаются основные политические термины (e.g., sanctions, sovereignty, resolution), устойчивые выражения (e.g., "we condemn", "constructive dialogue") и способы передачи дипломатического языка. Внимание уделяется стилистическим различиям между официальной речью и спонтанными комментариями. Отрабатываются навыки перевода с различной скоростью и акцентами, а также работы с прецедентными именами (страны, организации, исторические события). Студенты также учатся сохранять нейтральность при переводе идеологически окрашенных заявлений. Практика включает прослушивание и перевод выступлений из ООН, ЕС, G20 и других международных платформ.

### **Тема 6. Тематические тренировки: экономика и бизнес**

Экономический синхронный перевод предполагает хорошую терминологическую подготовку и знание основных концептов в области финансов, рынков, инвестиций. Студенты работают с текстами экономических форумов, презентаций компаний, биржевых обзоров. Особое внимание уделяется точной передаче цифр, графиков, котировок, а также переводческим стратегиям при работе с абстрактной и сжатой информацией. Разбираются стилистические особенности бизнес-

речи: официальность, терминологическая насыщенность, лаконичность. Обсуждаются частотные трудности: сокращения, аббревиатуры, названия организаций, различия в финансовой терминологии. В упражнениях используются фрагменты речей CEO, аналитиков, представителей делегаций. Студенты тренируются в переводе докладов, содержащих как описательные, так и аналитические элементы.

### **Тема 7. Тематические тренировки: гуманитарные, культурные и научные тексты**

В гуманитарной сфере синхронный перевод требует стилистической гибкости и способности к передаче эмоционально окрашенной речи. Студенты переводят фрагменты лекций, культурных выступлений, презентаций музеев, научно-популярных докладов. Внимание уделяется переводческой адаптации терминов, метафор, аллюзий. Упражнения включают работу с фоновыми знаниями: религиоведение, история, философия, искусство. Студенты учатся сохранять выразительность оригинала, избегая излишней нейтрализации. Практика включает речевые ситуации, в которых важна аутентичность: интервью с артистами, лекции по этике, научные обзоры. Особое внимание уделяется работе с неродными акцентами, нестандартной скоростью речи, эмоциональной окраской. Формируются навыки быстрой адаптации к незнакомой тематике.

### **Тема 8. Работа с видеоматериалами: интервью, телепередачи, фильмы**

Синхронный перевод видео — отдельное направление, требующее высокой скорости реакции и способности ориентироваться в визуальном контексте. В этой теме студенты работают с фрагментами интервью, теледебатов, документальных фильмов. Рассматриваются особенности перевода эмоциональной, спонтанной речи, включая реплики без завершённой структуры, перебивания и смену тем. Отрабатываются навыки восприятия речи при наличии фонового шума, музыки или других помех. Студенты учатся учитывать визуальные сигналы и мимику при отсутствии полного понимания текста. Обсуждается разница между устным переводом и дубляжом. В упражнениях также используются видеозаписи реальных выступлений с YouTube,

TED, BBC. Задача — не только перевести, но и сохранить живость, стилистическую динамику оригинала.

### **Тема 9. Ускоренный темп речи: стратегии обработки**

Быстрая речь — один из основных вызовов для синхронного переводчика. В рамках темы изучаются когнитивные и технические стратегии перевода речи с высокой скоростью: опущение повторов, смысловая агрегация, использование шаблонов. Студенты тренируются работать с темпом 160–200 слов в минуту. Рассматриваются речевые привычки носителей языка: повторения, вводные слова, фразовые глаголы. Вводятся упражнения по предварительному прогнозированию темы и структуры высказывания. Также обсуждаются способы сокращения лексического объема без потери смысла. Видеоматериалы включают быстрые спонтанные речи, пресс-конференции, эмоциональные обращения. Студенты учатся сохранять хладнокровие, не жертвуя качеством перевода. Важный элемент — отработка навыков краткой памяти в условиях перегрузки.

### **Тема 10. Работа с нестандартной речью: акценты, диалекты, дефекты**

Не всегда спикер говорит чётко и на «стандартном» английском. В данной теме студенты тренируются распознавать и адаптировать речь с различными акцентами (британский, индийский, африканский, французский и др.), а также с диалектами и логопедическими особенностями. Вводится классификация акцентов и их основные фонетические черты. Рассматриваются стратегии догадки и контекстуального восстановления. Отдельно обсуждаются культурные особенности, отражающиеся в лексике. Студенты учатся сохранять нейтральность и избегать «перевода с осуждением». Используются реальные аудио/видео фрагменты из подкастов, новостей, блогов. Особое внимание уделяется поддержанию ритма и интонации при отсутствии полного понимания. Отрабатываются приёмы самообладания и переноса смысловых блоков.

## **Тема 11. Синхронный перевод в условиях стресса и форс-мажора**

Реальные условия работы переводчика часто сопряжены со стрессом: сбой техники, опоздание спикера, неожиданная смена темы, личная усталость. В этой теме обсуждаются методы саморегуляции, дыхательные упражнения, контроль голоса. Студенты анализируют, как когнитивные и эмоциональные перегрузки влияют на качество перевода. Рассматриваются приёмы быстрой адаптации: отказ от избыточных деталей, опора на универсальные структуры. В упражнениях моделируются стрессовые ситуации: перебои связи, шум в наушниках, резкие смены докладчиков. Студенты учатся сохранять спокойствие, корректно прерывать поток речи при необходимости, работать в паре. Вводятся сценарии для командной отработки. Тема направлена на развитие устойчивости и профессиональной этики в критических ситуациях.

## **Тема 12. Итоговая симуляция: конференция и командная работа**

Заключительная тема посвящена симуляции реальной конференции с применением всех ранее освоенных навыков. Студенты распределяются по парам и работают в синхронных кабинках с видеоматериалами разной тематики: политика, культура, наука, бизнес. Задания включают как подготовленные тексты, так и импровизированные выступления. Участники меняются ролями: переводчик, слушатель, оценщик. По итогам симуляции проводится детальный разбор ошибок, анализ темпа, ритма, точности, стилистики. Студенты получают обратную связь и рекомендации по индивидуальному развитию. Финальным элементом является перевод итогового задания (устная защита или выступление), оцениваемый по критериям профессиональной компетентности. Тема подводит итог всему курсу и готовит студентов к практике в реальных условиях.

### **1. Введение в синхронный перевод**

История, особенности, различия с другими видами устного перевода.

Профессиональные требования.

### **2. Когнитивные процессы в синхронном переводе**

Память, внимание, восприятие, антиципация, речевая компрессия.

3. **Техника shadowing (речевого сопровождения)**

Отработка фонетической и интонационной синхронности, артикуляционная гибкость.

4. **Деколлаж и синтаксическая перестройка**

Разделение и перестройка смысловых блоков. Работа с инверсией.

5. **Синтагматическое членение и пауза**

Определение смысловых единиц. Правильное распределение пауз и дыхания.

6. **Скоростной режим и работа с быстрой речью**

Тренировка перевода при высоком темпе говорящего. Сокращения и компрессия.

7. **Темп, ритм и интонация в синхронном переводе**

Интонационная структура, выразительность, соответствие стилю оратора.

8. **Синхронный перевод с визуальной опорой**

Перевод презентаций, выступлений с демонстрацией слайдов и видеоматериалов.

9. **Жанровые особенности перевода: официальная, научная, публицистическая речь**

Стратегии перевода различных жанров, стилистические соответствия.

10. **Этика и поведение в кабине синхронного переводчика**

Профессиональные нормы, работа в команде, этические принципы.

11. **Работа с техническими средствами и в условиях конференции**

Кабина, оборудование, звук, взаимодействие с организаторами.

12. **Итоговая симуляция конференции**

Комбинированная практика: перевод подготовленного и спонтанного выступления.

Рефлексия и анализ.

**3.1.1. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума**

*Текущий контроль* – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентами навыков перевода технических текстов.

*Промежуточный контроль* – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

*Итоговый контроль* – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

### 2.3.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении курса «Практикум по синхронному переводу» используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

### 2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 <sup>1</sup>	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля	M1 <sup>1</sup>	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Контрольная работа						1					
Тест											
Устный опрос			1								
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей											0,5

<sup>1</sup> Учебный Модуль

результатирующей оценке итогового контроля												
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)												0,5
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

### 3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

#### 3.1.Материалы по теоретической части курса

##### 3.1.1. Учебник(и);

1. **Гальперин И.Р.** *Практический курс устного перевода.* — М.: Высшая школа, 2020.

Ориентирован на работу с речью в разных жанрах и условиях.

2. **Джонс Р.** *Устный перевод: руководство для начинающих / Consecutive Interpreting – A Short Course.* — М.: КомКнига, 2018.  
 Подробное руководство по устному переводу, включая базовые принципы и упражнения.

##### 3.1.2. Учебные пособия

1. **Черноваткин В.Е.** *Синхронный перевод: теория и практика.* — М.: Флинта, 2019.

Подробное пособие с практическими упражнениями, аудиоматериалами и теоретической базой.

2. **Nolan J.** *Interpretation: Techniques and Exercises.* — Multilingual Matters, 2012.

Международное пособие по технике синхронного и последовательного перевода.

##### 3.1.3. Курс лекций;

##### 3.1.4. Краткие конспекты лекций;

### Лекция 1. Введение в синхронный перевод

Синхронный перевод — один из самых сложных видов устного перевода, требующий от переводчика высокой концентрации, владения тематической лексикой и быстрой реакции. Его особенность заключается в том, что перевод осуществляется практически одновременно с речью докладчика, с минимальным временным отставанием. Это отличает его от последовательного перевода, где переводчик делает паузу после высказывания и лишь затем начинает передавать информацию.

История синхронного перевода уходит в середину XX века — впервые он активно использовался на Нюрнбергском процессе. С тех пор он стал незаменим в ООН, ЕС, на международных конференциях, переговорах высокого уровня. Современные технологии (наушники, кабины, микрофоны) сделали возможным широкое применение этой формы перевода.

Профессиональные требования к синхронному переводчику включают не только высокий уровень владения рабочими языками, но и развитую кратковременную память, быструю реакцию, устойчивость к стрессу, умение слушать и говорить одновременно. Кроме того, требуется знание тематики мероприятия и умение работать в команде — синхронисты часто работают попарно, сменяясь каждые 15–30 минут.

Таким образом, синхронный перевод — это не только профессиональное искусство, но и технически и психологически сложная деятельность, требующая систематической подготовки.

## **Лекция 2. Когнитивные процессы в синхронном переводе**

Синхронный перевод — это не только лингвистическая, но прежде всего когнитивная задача. В процессе перевода задействованы кратковременная и оперативная память, внимание, восприятие, антиципация и способность к компрессии речи. Эти когнитивные процессы формируют основу профессиональной деятельности синхронистов.

**Память** играет ключевую роль — переводчик должен удерживать в сознании начало фразы, пока говорит её конец. Важно тренировать как слуховую, так и смысловую память. **Внимание** в синхронном переводе распределяется между прослушиванием оригинала, подбором



соответствующего перевода и контролем собственной речи — это требует высокой устойчивости внимания.

**Антиципация** — предугадывание хода мысли говорящего — позволяет сократить время задержки и быстрее реагировать. Особенно полезна при работе с шаблонными структурами или известной тематикой. **Компрессия речи** означает сокращение оригинального текста без потери смысла, что помогает удержаться в темпе с говорящим.

Также важны навыки распознавания интонации, акцентов, логических ударений — это помогает выделить основное и снизить нагрузку на когнитивные ресурсы. Понимание этих процессов позволяет выстроить целенаправленную тренировку и развить профессиональную компетентность.

### **Лекция 3. Техника shadowing (речевого сопровождения)**

Shadowing — это базовая тренировка для синхронных переводчиков, заключающаяся в повторении речи диктора вслух с минимальной задержкой. Она направлена на развитие слуховой памяти, артикуляционной гибкости, фонетической синхронности и способности работать в режиме параллельной речевой деятельности.

Во время упражнений на shadowing студент не переводит, а сопровождает оригинал, повторяя интонацию, ритм и артикуляцию. Такая практика помогает настроить речевой аппарат на «одновременное» слушание и говорение — основной навык в синхронном переводе.

Особое внимание уделяется **произношению, темпу речи, логическим паузам и ударениям**. Shadowing развивает способность точно воспроизводить интонационно-речевые контуры оригинала, что в будущем способствует синхронной передаче не только смысла, но и стилистики.

Это упражнение также помогает преодолеть речевые зажимы, улучшить координацию речевых и слуховых центров мозга, а также научиться контролировать голос и дыхание. Начинать следует с медленных аудиозаписей, постепенно переходя к более сложным материалам — быстрым новостям, интервью, спонтанной речи.

Регулярная практика shadowing является обязательным элементом подготовки профессионального синхрониста и позволяет сформировать базу для дальнейшего усложнения заданий.

#### **Лекция 4. Деколлаж и синтаксическая перестройка**

Один из ключевых навыков синхронного переводчика — умение разбивать сложные синтаксические структуры на более простые и гибко перестраивать их при переводе. Это называется **деколлажем** — разделением речи на смысловые блоки с последующей синтаксической адаптацией к структуре целевого языка.

Такой подход особенно важен при работе с языками, где порядок слов и структура предложения значительно различаются. Например, в немецком языке глагол часто стоит в конце, тогда как в русском его требуется озвучить значительно раньше. В этом случае переводчик должен «предвосхитить» смысл и синтаксически перестроить высказывание, сохранив при этом точность и логичность.

Техника деколлажа включает в себя выделение **ключевых слов, логических блоков и опорных фраз**, которые можно переводить фрагментами. Также важно уметь грамотно перестраивать структуру предложения: использовать инверсию, парцелляцию, эллипсис, и при этом сохранять стилистическую целостность.

Умение быстро и корректно перестраивать речь позволяет избежать речевых пауз, затруднений и потери информации. Оно формируется через упражнения на декомпозицию сложных конструкций, тренировку на сжатие текста и парафразирование.

#### **Тема 5. Синтагматическое членение и пауза**

В синхронном переводе умение распознавать синтагмы — логико-смысловые единицы текста — имеет решающее значение. Синтагматическое членение позволяет переводчику не просто

передавать слова, а адекватно воспроизводить смысл высказывания, соблюдая логическую структуру речи. Каждая синтагма содержит ключевое значение, и её границы часто совпадают с естественными паузами, логическими ударениями или пунктуацией.

Распознавание синтагм помогает организовать работу памяти и упрощает сегментирование входящей информации. При переводе это позволяет удерживать в сознании завершённые смысловые фрагменты, облегчая синтаксическую перестройку и речевую компрессию. Кроме того, точное членение текста способствует лучшей передаче интонационного рисунка и ритма оригинала.

Правильное распределение **пауз** и **дыхания** также критично. Переводчик должен не только уметь «ловить» паузы говорящего, чтобы встроить свой перевод, но и рационально использовать собственное дыхание, избегая сбивчивой или прерывистой речи. Неправильно выбранная пауза может исказить смысл или разрушать логическую структуру сообщения.

Упражнения на синтагматическое членение включают чтение и анализ текстов с выделением смысловых блоков, а также прослушивание речи с последующим её сегментированием. Осознание ритмико-интонационных закономерностей речи способствует улучшению темпа и плавности перевода.

Таким образом, навык синтагматического анализа формирует основу для выразительной, структурно чёткой и логически выверенной синхронной интерпретации.

## **Тема 6. Скоростной режим и работа с быстрой речью**

Одно из основных испытаний для синхронного переводчика — работа с ораторами, говорящими в очень быстром темпе. Высокая скорость речи требует развитой кратковременной памяти, навыков речевой компрессии и умения мгновенно отбирать главное. Переводчик не должен стремиться к дословности — его цель — сохранить содержание и логическую структуру оригинала, передав её доступным и понятным способом.

Скоростной режим может вызывать перегрузку когнитивной системы: внимание ослабляется, память перенапрягается, контроль над речью снижается. Для преодоления этих сложностей применяется **компрессия** — сокращение второстепенной информации, замена фразеологизмов и длинных оборотов на более краткие эквиваленты. Также используется **парафразирование** и упрощение синтаксиса.

Тренировка в условиях быстрого темпа включает:

- прослушивание ускоренных аудиоматериалов;
- упражнения на резюме (сжатое воспроизведение сказанного);
- повторный пересказ с сохранением ключевых идей.

Эффективной также является работа с новостными сюжетами и политическими выступлениями, где темп часто превышает средний. Анализ типичных речевых структур помогает предугадывать ход мысли и заранее формировать переводческую стратегию.

Важно помнить: при высокой скорости речевого потока лучше сократить часть информации, чем допустить смысловую ошибку. Точность и логика важнее буквальной полноты. Со временем синхронист развивает устойчивость к высокому темпу и способность к быстрой речевой адаптации.

## **Тема 7. Темп, ритм и интонация в синхронном переводе**

Темп, ритм и интонация — важные параметры, определяющие выразительность и стилистическую адекватность синхронного перевода. Переводчик не просто передаёт информацию, но и транслирует **интонационную модель**, **эмоциональный фон**, а также **стилистический уровень** оригинала. Это особенно актуально в публичных выступлениях, интервью, презентациях.

**Темп** речи должен соответствовать оригиналу: слишком быстрый темп создаёт ощущение суеты, а слишком медленный — утрату динамики. При этом синхронист должен адаптировать свою речь к темпу слушателя, особенно в случае перевода на иностранный язык.

**Ритм** формируется за счёт чередования ударных и безударных элементов, пауз и логических акцентов. Правильный ритм облегчает восприятие речи слушателем и делает перевод более естественным. Он должен быть плавным, без резких скачков или неестественных интонационных подъёмов.

**Интонация** отражает цели высказывания, эмоции говорящего, отношение к предмету. Ошибочная или монотонная интонация может исказить смысл или вызвать недопонимание. Переводчик должен точно распознавать и воспроизводить **вопросительную, повелительную, восклицательную и нейтральную** интонации.

Для тренировки используются дикторские тексты, упражнения на копирование интонации (intonation copying), фонетический анализ речевых отрывков и запись собственной речи с последующим самоанализом. Таким образом, контроль над темпом, ритмом и интонацией делает синхронный перевод не только точным, но и стилистически убедительным.

## **Тема 8. Синхронный перевод с визуальной опорой**

Современные выступления часто сопровождаются презентациями, слайдами, видео или инфографикой. Это предъявляет к синхронному переводчику дополнительные требования: он должен уметь ориентироваться в визуальном ряде, интерпретировать изображения, графики, тексты на слайдах и учитывать их при передаче информации.

**Визуальная опора** может как облегчить задачу (например, наличие заголовков и структуры презентации), так и усложнить её — особенно если информация на слайдах не озвучивается или отличается от устного комментария. Важно уметь быстро соотносить визуальные и аудиальные сигналы, извлекать из слайда главное и адаптировать это в потоке речи.

При работе с **видеоматериалами** синхронист сталкивается с проблемой рассинхронизации: видео идёт по сценарию, а речь — более спонтанная. Кроме того, наличие субтитров, текста на экране или терминов требует подготовки. Желательно заранее ознакомиться с презентацией и выучить ключевую лексику.

Также важны навыки работы в **темпорально ограниченной среде**: спикер может быстро переключать слайды, и переводчик должен оперативно реагировать.

Тренировка включает:

- упражнения на перевод TED-презентаций;
- комментирование видеоряда;
- перевод PowerPoint-презентаций в реальном времени.

Таким образом, успешный синхронный перевод с визуальной опорой требует гибкости мышления, визуальной грамотности и предварительной подготовки.

## **Тема 9. Жанровые особенности перевода: официальная, научная, публицистическая речь**

Синхронный перевод требует гибкости в стилистике и понимания жанровых особенностей речи. Важно учитывать тип дискурса: **официальная, научная и публицистическая** речь предъявляют разные требования к лексике, интонации и стратегии перевода.

**Официальная речь** (дипломатия, международные организации) требует сдержанности, точности формулировок, нейтрального стиля и ясной логики. Переводчик обязан использовать устойчивые формулы вежливости, избегать эмоционально окрашенной лексики, соблюдать нормы протокола.

**Научная речь** насыщена терминами, абстрактными понятиями и длинными синтаксическими конструкциями. Переводчик должен не только знать терминологию, но и уметь адаптировать её в условиях ограниченного времени, иногда заменяя сложные формулировки более доступными без искажения смысла. Также важно различать регистр: научно-популярный или строго академический.

**Публицистическая речь** — это выступления, направленные на воздействие: мотивационные речи, агитация, презентации. Здесь на первый план выходят **риторика, интонационная**

**выразительность, эмоциональные акценты.** Переводчик должен передавать экспрессию оригинала, сохраняя стиль и образность.

Стратегии перевода зависят от цели общения: передать информацию, повлиять на аудиторию или соблюсти формальности. Выбор лексики, интонационного оформления и уровня компрессии варьируются в зависимости от жанра.

Практика включает упражнения на стилистическую адаптацию одного текста к разным жанрам, анализ речевых клише и интонационных моделей, а также тренировки на материалах реальных выступлений разных типов.

## **Лекция 10. Этика и поведение в кабине синхронного переводчика**

Этика профессионального поведения является неотъемлемой частью подготовки синхронного переводчика. Наряду с языковыми и когнитивными навыками, крайне важно соблюдать **этические принципы**, обеспечивающие качество перевода и гармоничную работу в команде.

Прежде всего, переводчик обязан сохранять **конфиденциальность** — вся информация, полученная во время работы, не подлежит разглашению. Это правило строго соблюдается при работе на международных конференциях, деловых встречах, переговорах.

**Нейтральность** — ещё один важный принцип: переводчик не должен выражать личное мнение, участвовать в дискуссии, корректировать или комментировать речь спикера. Он — «невидимое звено», передающее смысл без искажений и интерпретаций.

Работа в кабине требует высокого уровня **взаимоуважения**. Поскольку синхронный перевод почти всегда ведётся в паре, важно чётко распределять обязанности, соблюдать время переключения, не мешать коллеге и быть готовым к поддержке.

Также важны **физическая дисциплина** (приход вовремя, соблюдение дресс-кода, готовность к работе), **вежливое поведение** с организаторами и клиентами, а также умение сохранять спокойствие даже в стрессовых условиях.

Обсуждаются также этические дилеммы: что делать при недопустимых высказываниях спикера, как реагировать на технические сбои, стоит ли переводить заведомо ошибочную информацию.

Практикум может включать моделирование конфликтных ситуаций, анализ профессиональных кейсов, обсуждение стандартов АПС (Международной ассоциации конференц-переводчиков) и формирование личного этического кодекса переводчика.

## **Лекция 11. Работа с техническими средствами и в условиях конференции**

Синхронный перевод не может существовать без специального оборудования и чёткой организации работы на месте. Переводчик должен не только владеть языковыми навыками, но и ориентироваться в **технических средствах**, понимать логику конференционной среды и уметь эффективно взаимодействовать с другими участниками процесса.

**Кабина синхронного переводчика** — изолированное пространство, обеспечивающее хорошую слышимость речи и комфортные условия для работы. Переводчик использует наушники, микрофон, консоль управления каналами и громкостью. Умение быстро регулировать звук, переключаться между источниками, отслеживать качество аудио — обязательный навык.

Работа вне кабины также возможна — при мобильных системах (туристические экскурсии, выездные мероприятия), где важна адаптация к внешнему шуму и отсутствие визуальной поддержки.

Взаимодействие с **организаторами конференции**, техническими специалистами, модераторами и спикерами требует такта и ясной коммуникации. Необходимо заранее получить программу мероприятия, глоссарии, списки участников и убедиться в надёжности оборудования.

Особое внимание уделяется **тестированию оборудования**, знанию основных неисправностей и способам их устранения (на уровне пользователя). Переводчик должен уметь работать с задержкой сигнала, нештатным звуком, пропаданием микрофона.



Практика включает инструктаж по использованию консоли, моделирование конференций с симуляцией технических проблем и анализ ошибок, связанных с неумелым обращением с техникой.

## **Лекция 12. Итоговая симуляция конференции**

Завершающим этапом практикума становится **моделирование реальной конференции**, где студенты выполняют перевод подготовленных и спонтанных выступлений, применяя все изученные навыки: от когнитивных стратегий до технической организации процесса.

Симуляция включает:

- подготовку материалов (речи, презентации, глоссарии);
- распределение ролей (переводчики, организаторы, спикеры);
- последовательное и синхронное выступление;
- смену в кабине;
- соблюдение этикета и технических стандартов.

Переводчики сталкиваются с ситуациями, максимально приближенными к реальной практике: нестандартный акцент, отклонение от сценария, технические сбои, неожиданные вопросы. Это позволяет проверить устойчивость, способность к быстрой адаптации и навыки командного взаимодействия.

Важной частью является **рефлексия**: после выступлений проводится коллективный анализ, даётся обратная связь от преподавателя и коллег, фиксируются сильные и слабые стороны, а также направления для дальнейшего развития.

Дополнительно обсуждаются стратегии самоподготовки к будущей профессиональной деятельности: ведение глоссариев, работа над речью, развитие устойчивости к стрессу.

Итоговая симуляция играет роль не только учебной проверки, но и мотивационного этапа: она позволяет студенту почувствовать себя полноценным участником профессионального процесса и определить свою готовность к реальной практике.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.)

1. [АПС — Международная ассоциация конференц-переводчиков](#)

Стандарты профессии, статьи, глоссарии, кейсы из практики.

2. [Speechpool](#)

Бесплатная платформа с видео- и аудиоматериалами для тренировки синхронного перевода.

3. [SCICtrain — курс от Европейской комиссии](#)

Цифровой тренажер синхронного и последовательного перевода.

4. [YouTube-канал UN Web TV](#)

Оригинальные выступления для тренировки перевода официальной речи.

5. [Linguee / Reverso Context / IATE (терминологические базы)]

Для поиска эквивалентов и терминологической точности.

3.1.7. Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

**4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).**

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

4.3.2. Учебные справочники;

4.3.3. Задачники (практикумы);

4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.3.5. другие виды материалов.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов направлена на развитие профессиональных компетенций синхронного переводчика, закрепление теоретического материала и отработку практических навыков. Задания подобраны по тематическим блокам дисциплины.

### *1. Введение в синхронный перевод*

#### **Вопросы:**

- В чем заключается специфика синхронного перевода по сравнению с другими видами устного перевода?
- Какие личностные и профессиональные качества необходимы синхронному переводчику?

#### **Задание:**

- Составьте сравнительную таблицу: синхронный vs. последовательный перевод (по 5 параметрам).

### *2. Когнитивные процессы в синхронном переводе*

#### **Вопросы:**

- Какие когнитивные процессы активируются при синхронном переводе?
- Какую роль играет антиципация в синхронном переводе?

#### **Задание:**

- Посмотрите 5-минутное выступление на английском языке. Запишите, какие слова вы могли предсказать заранее. Объясните почему.

### *3. Shadowing*

#### **Вопросы:**

- Что такое техника shadowing, и как она помогает в синхронном переводе?

- Какие сложности возникают при ее выполнении?

**Задание:**

- Запишите 1 минуту речевого сопровождения TED Talk, затем проанализируйте, где произошёл сбой и почему.

*4. Деколлаж и синтаксическая перестройка*

**Вопросы:**

- Что означает «деколлаж» в синхронном переводе?
- Почему важно владеть приёмами синтаксической перестройки?

**Задание:**

- Возьмите сложное английское предложение, разбейте его на логические части и составьте возможный перевод с синтаксической трансформацией.

*5. Синтагматическое членение и пауза*

**Вопросы:**

- Почему важно правильно расставлять паузы в синхронном переводе?
- Как паузы связаны с дыханием и темпом?

**Задание:**

- Проанализируйте аудиофрагмент (1–2 мин) и отметьте синтагмы и места логических пауз. Затем выполните перевод с соблюдением этих пауз.

*6. Работа с быстрой речью*

**Вопросы:**

- Какие стратегии используются при работе с речью в высоком темпе?

- Какова роль компрессии?

**Задание:**

- Выполните устный пересказ англоязычного аудио с темпом 180 слов/мин., сократив 20% содержания без потери смысла.

*7. Темп, ритм и интонация*

**Вопросы:**

- Как интонация влияет на восприятие перевода?
- Почему важно соблюдать ритм оригинала?

**Задание:**

- Проанализируйте 2-минутный фрагмент публичного выступления. Выделите интонационные конструкции, затем выполните перевод с их сохранением.

*8. Визуальная опора*

**Вопросы:**

- Как визуальные материалы влияют на стратегию перевода?
- Какие трудности возникают при синхронном переводе презентаций?

**Задание:**

- Выберите короткую презентацию (слайды + речь) и выполните перевод с визуальной опорой. Подготовьте глоссарий по теме.

*9. Жанровые особенности*

**Вопросы:**

- В чём различие между официальной, научной и публицистической речью?

- Как жанр влияет на выбор стратегии перевода?

**Задание:**

- Выполните перевод одного и того же фрагмента в трёх стилях. Проанализируйте, какие изменения вы внесли.

*10. Этика и поведение в кабине*

**Вопросы:**

- Какие основные принципы профессиональной этики синхронного переводчика?
- Какова роль взаимодействия с коллегой в кабине?

**Задание:**

- Проанализируйте кейс (ситуацию) нарушения этических норм. Предложите альтернативную стратегию поведения.

*11. Работа с оборудованием*

**Вопросы:**

- Какие технические навыки необходимы синхронному переводчику?
- Как подготовиться к конференции с технической точки зрения?

**Задание:**

- Составьте чек-лист для переводчика: подготовка к работе в кабине (до, во время, после мероприятия).

*12. Итоговая симуляция*

**Задание:**

- Примите участие в групповой симуляции. После выступления:

- Напишите самооценку (сильные и слабые стороны).
- Дайте письменный отзыв одному из коллег по следующим критериям: точность, ритм, этика, работа с паузами.

4.5. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

4.6. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей.

**Форма:** письменная работа + аудиозадание

**Продолжительность:** 90 минут

## **I. Теоретические вопросы (письменно)** (*Объем ответа: 5–7 предложений на каждый вопрос*) (30 баллов, по 10 за каждый ответ)

1. Опишите основные когнитивные процессы, задействованные в синхронном переводе. Какова их роль?
2. В чем заключается техника *shadowing*, и почему она важна для синхронного переводчика?
3. Какие стратегии применяются при синхронном переводе речи с высокой скоростью? Приведите примеры.

## **II. Анализ аудиофрагмента (перевод с английского) (30 баллов)**

### **Инструкция:**

Вам предоставляется 2 аудиофрагмента (каждый по 1–1,5 минуты), содержащих выступление в официально-деловом и публицистическом стилях.

### **Задание:**

Прослушайте аудио **один раз**, параллельно выполните **устный синхронный перевод**, записывая его (на диктофон или в Zoom/ПК-программу, если контроль проходит дистанционно). Затем расшифруйте и отредактируйте свой перевод (текст объемом до 200 слов).

### **Оценка:**

- Точность передачи смысла (10 баллов)

- Стилистическое соответствие (10 баллов)
- Комплексная структура речи и логика изложения (10 баллов)

### **III. Практическое задание (письменно) (40 баллов)**

#### **Задание:**

Вам предложен отрывок выступления (пример ниже). Разделите его на синтагмы, определите возможные точки пауз и выполните перевод с учетом синтаксической перестройки и компрессии информации. Объем перевода — до 100 слов.

#### **Исходный текст (на английском):**

*“Today, in the face of mounting global challenges—from climate change to economic instability—we are called upon to show not only resilience but also innovation, empathy, and decisive action.”*

#### **Оценка:**

- Синтаксическая перестройка (10 баллов)
- Сохранение ключевого смысла (10 баллов)
- Качество формулировок на русском языке (10 баллов)
- Логика синтагм и паузация (10 баллов)

4.7. Методики решения и ответы к образцам тестовых заданий

## **5. Методический блок**

### **5.1.Методика преподавания**

Преподавание дисциплины «Практикум по синхронному переводу» основывается на коммуникативно-деятельностном, когнитивном и компетентностном подходах. Особое внимание уделяется развитию профессиональных навыков, приближённых к реальной практике синхронного перевода, с акцентом на автоматизацию речевых и когнитивных операций.

Обучение строится по принципу поэтапности: от базовых упражнений (shadowing, синтагматическое членение, деколлаж) к более сложным видам деятельности (перевод с



визуальной опорой, симуляция конференции). Занятия включают анализ видеозаписей реальных выступлений, выполнение упражнений на темп, ритм, интонацию, работу с жанровыми особенностями и различными стилями речи.

Практическая часть проводится с использованием профессионального оборудования (кабина, наушники, микрофоны), либо в условиях, максимально приближённых к ним (например, Zoom с функцией синхронного перевода).

Преподаватель выступает как тренер и фасилитатор: даёт индивидуальные комментарии, проводит целенаправленную рефлексию после упражнений, помогает развивать стратегическое мышление переводчика. Особое внимание уделяется развитию у студентов навыков самокоррекции, стрессоустойчивости, командной работы и соблюдению этики профессии.

Оценивание осуществляется по комплексным критериям: точность, стилистическая уместность, логика, темп, владение техникой, поведение в кабине. В конце курса проводится итоговая симуляция конференции с записью и детальным анализом выступлений студентов.

Методика предусматривает также регулярную самостоятельную работу студентов с речевыми материалами, что способствует развитию индивидуального стиля и переводческой уверенности.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

Успешное освоение курса «Практикум по синхронному переводу» требует систематической подготовки, как в рамках аудиторной работы, так и в процессе самостоятельной деятельности. Для этого студентам рекомендуется придерживаться следующих методических указаний:

#### **Подготовка к занятиям:**

- Перед каждым практическим занятием внимательно изучите теоретический материал и лекционные конспекты.
- Ознакомьтесь с тематикой выступлений, аудио- или видеоматериалами, подготовьте глоссарий ключевых терминов и устойчивых выражений.
- Выполняйте фонетические и речевые разминки: shadowing, чтение с акцентом на интонацию и ритм.

- Приводите в порядок дыхание, вырабатывайте устойчивость к стрессу с помощью коротких тренировок на скорость и концентрацию.

### **Самостоятельная работа:**

- Регулярно прослушивайте англоязычные публичные выступления (TED Talks, пресс-конференции, деловые презентации) и тренируйтесь в их одновременном переводе.
- Ведите журнал переводческих ошибок и трудностей с последующим самоанализом.
- Раз в неделю отработывайте перевод подготовленного текста в реальном времени, записывая свой перевод и анализируя его.
- Работайте в парах или мини-группах: проводите взаимную обратную связь и тренировки.

### **Работа с оборудованием:**

- Осваивайте работу с синхронной кабиной (при наличии), а также платформами для онлайн-перевода.
- Уделяйте внимание работе с микрофоном, соблюдению микрофонной этики, управлению темпом речи.

Следование данным рекомендациям позволит студенту овладеть необходимыми профессиональными компетенциями синхронного переводчика и успешно справиться с итоговой симуляцией конференции.